

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ

Оскар Уайльд

**КЕНТЕРВИЛЬСКОЕ
ПРИВИДЕНИЕ**

Oscar Wilde

**THE CANTERVILLE
GHOST**

*Адаптация текста, комментарии, упражнения
и словарь Д.Л. Абрагина*

Lingua

АСТ

Москва

I

When Mr. Hiram B. Otis, the American Minister, bought **Canterville Chase**¹, every one told him he was doing a very stupid thing, as there was no doubt at all that **the place was haunted**². Indeed, Lord Canterville himself, **who was a man of the most punctilious honour**³, had decided to mention the fact to Mr. Otis when they came **to discuss terms**⁴.

“We have not cared to live in the place ourselves,” said Lord Canterville, “since my grandaunt, the Dowager Duchess of Bolton, **was frightened into a fit**⁵, from which she never really recovered, by two skeleton hands being placed on her shoulders as she was dressing for dinner, and I feel bound to tell you, Mr. Otis, that the ghost has been seen by several living members of my family, as well as by the

¹ **Canterville Chase** — Кентервильский замок

² **the place was haunted** — в доме обитало при-
видение

³ **who was a man of the most punctilious honour** —
который был человеком крайне щепетильным

⁴ **to discuss terms** — обсудить условия сделки

⁵ **was frightened to a fit** — так перепугалась,
что с ней случился нервный припадок

rector of the parish, the Rev. Augustus Dampier, who is a Fellow of King's College, Cambridge. After the unfortunate accident to the Duchess, none of our younger servants didn't want to stay with us, and Lady Canterville often couldn't sleep because she heard some mysterious noises that came from the corridor and the library."

"My Lord," answered the Minister, "I will take the furniture and the ghost at a valuation. I have come from a modern country, where we have everything that money can buy; and with all our spry young fellows painting the Old World red, and carrying off your best actors and prima-donnas, I reckon that if there were such a thing as a ghost in Europe, we'd have it at home in a very short time in one of our public museums, or on the road as a show."

"I fear that the ghost exists," said Lord Canterville, smiling, "though **it may have resisted the overtures of your enterprising impresarios**¹. It has been well known for three centuries, since 1584 in fact, and

¹ **it may have resisted the overtures of your enterprising impresarios** — оно, возможно, отказалось от предложений ваших предприимчивых импресарио

always **makes its appearance**¹ before the death of any member of our family.”

“Well, **so does the family doctor for that matter**², Lord Canterville. But there is no such thing, sir, as a ghost, and I guess the laws of Nature don’t change for the British aristocracy.”

“You are certainly very natural in America,” answered Lord Canterville, who did not quite understand Mr. Otis’s last observation, “and if you don’t mind a ghost in the house, it is all right. Only you must remember I warned you.”

A few weeks after this, the purchase was concluded, and at the close of the season the Minister and his family went down to Canterville Chase. Mrs. Otis, who, as Miss Lucretia R. Tappan, of West 53d Street, had been a celebrated New York belle, was now a very handsome, middle-aged woman, with fine eyes, and a superb profile. Many American ladies on leaving their native land **adopt an appearance of chronic ill-health**³, under the impression

¹ **makes its appearance** — является

² **so does the family doctor for that matter** — по такому случаю обычно приходит семейный доктор

³ **adopt an appearance of chronic ill-health** — приобретают вид хронически больной

that it is a form of European refinement, but Mrs. Otis **had never fallen into this error**¹. She had a magnificent constitution, and a really wonderful amount of animal spirits. Indeed, in many respects, she was quite English, and was an excellent example of the fact that we have really everything in common with America nowadays, except, of course, language. Her eldest son, christened Washington by his parents in a moment of patriotism, which he never ceased to regret, was a fair-haired, rather good-looking young man, who had qualified himself for American diplomacy by leading the German at the Newport Casino for three successive seasons, and even in London was well known as an excellent dancer. Gardenias and the peerage were his only weaknesses. Otherwise he was extremely sensible.

Miss Virginia E. Otis was a little girl of fifteen, lithe and lovely as a fawn, and with a fine freedom in her large blue eyes. She was a wonderful Amazon, and had **once raced old Lord Bilton on her pony twice round the park**², winning by a length

¹ **had never fallen into this error** — никогда не совершала подобной ошибки

² **once raced old Lord Bilton on her pony twice round the park** — однажды проскакала на пони два круга по парку со старым Лордом Билтоном

and a half, just in front of the Achilles statue, to the huge delight of the young Duke of Cheshire, who proposed for her on the spot, and was sent back to Eton that very night by his guardians, in floods of tears.

After Virginia came the twins, who were usually called "**The Star and Stripes**¹," as they were always getting swished. They were delightful boys, and, with the exception of the worthy Minister, the only true republicans of the family.

As Canterville Chase is seven miles from Ascot, the nearest railway station, Mr. Otis had telegraphed for a waggonette to meet them, and they started on their drive **in high spirits**². It was a lovely July evening, and the air was delicate with the scent of the pinewoods. Now and then they heard a wood-pigeon brooding over its own sweet voice, or saw, deep in the rustling fern, the burnished breast of the pheasant. Little squirrels peered at them from the beech-trees as they went by, and the rabbits scudded away through the brushwood and over the mossy knolls, with their white

¹ **The Star and Stripes** — звездно-полосатые (Stars and Stripes — название американского флага)

² **in high spirits** — в прекрасном расположении духа

tails in the air. As they entered the avenue of Canterville Chase, however, the sky became suddenly overcast with clouds, a great flight of rooks passed silently over their heads, and, before they reached the house, some big drops of rain had fallen.

Standing on the steps to receive them was an old woman, neatly dressed in black silk, with a white cap and apron. This was Mrs. Umney, the housekeeper, whom Mrs. Otis, at Lady Canterville's earnest request, had consented to keep in her former position. She made them each a low curtsy and said in a quaint, old-fashioned manner, "**I bid you welcome to Canterville Chase¹.**" Following her, they passed through the fine Tudor hall into the library, a long, low room, at the end of which was a large stained glass window. Here they found tea laid out for them, and, after taking off their wraps, they sat down and began to look round, while Mrs. Umney waited on them.

Suddenly Mrs. Otis noticed a dull red stain on the floor just by the fireplace and said to Mrs. Umney, "I am afraid something has been spilt there."

¹ **I bid you welcome to Canterville Chase** — приветствую Вас в Кентервильском замке

“Yes, madam,” replied the old housekeeper in a low voice, “blood has been spilt on that spot.”

“How horrid!” cried Mrs. Otis; “I don’t at all care for blood-stains in a sitting-room. It must be removed at once.”

The old woman smiled, and answered in the same low, mysterious voice, “It is the blood of Lady Eleanore de Canterville, who was murdered on that very spot by her own husband, Sir Simon de Canterville, in 1575. Sir Simon survived her nine years, and disappeared suddenly under very mysterious circumstances. His body has never been discovered, but his guilty spirit still haunts the Chase. The blood-stain has been much admired by tourists and others, and cannot be removed.”

“That is all nonsense,” cried Washington Otis; “**Pinkerton’s Champion Stain Remover and Paragon Detergent**¹ will clean it up in no time,” and before the terrified housekeeper could interfere, he had fallen upon his knees, and was rapidly scouring the floor with a small stick. In a few moments no trace of the blood-stain could be seen.

¹ **Pinkerton’s Champion Stain Remover and Paragon Detergent** — великолепный пятновыводитель и очиститель Пинкертон

“I knew Pinkerton would do it,” he exclaimed, triumphantly, as he looked round at his admiring family; but **no sooner had he said these words than a terrible flash of lightning lit up the room**¹, a fearful peal of thunder made them all **start to their feet**², and Mrs. Umney fainted.

“What a monstrous climate!” said the American Minister, calmly. “I guess the old country is so overpopulated that they have not enough decent weather for everybody. I have always been of opinion that emigration is the only thing for England.”

“My dear Hiram,” cried Mrs. Otis, “what can we do with a woman who faints?”

“**Charge it to her like breakages**³,” answered the Minister; “she won’t faint after that;” and in a few moments Mrs. Umney certainly came to.

There was no doubt, however, that she was extremely upset, and she sternly warned Mr. Otis to beware of some trouble coming to the house.

¹ **no sooner had he said these words than a terrible flash of lightning lit up the room** — не успел он это сказать, как комнату озарила вспышка молнии

² **start to their feet** — вскочить на ноги

³ **Charge it to her like breakages** — вычтите у нее из жалования, как за разбитую посуду

“I have seen things with my own eyes, sir,” she said, “**that would make any Christian’s hair stand on end**¹, and many and many a night I have not closed my eyes in sleep for the awful things that are done here.” Mr. Otis, however, and his wife warmly assured her that they were not afraid of ghosts, and, after blessing of her new master and mistress, and **making arrangements for an increase of salary**², the old housekeeper went away to her own room.

EXERCISES

1. Answer the questions:

1. What did everyone tell Mr. Otis about Canterville Chase?
2. What happened to the Duchess of Bolton?
3. Where did the Otis family come from?
4. What did Mrs. Otis look like?
5. How many children did the Otis family have?

¹ **that would make any Christian’s hair stand on end** — от которых у любого христианина волосы встанут дыбом

² **making arrangements for an increase of salary** — договорившись о прибавке к жалованию

6. Who was Mrs. Umney?
7. What did Mrs. Otis suddenly notice on the floor?
8. When was Lady Eleanore de Canterville murdered?
9. What did Washington Otis do with the blood stain?
10. Why was Mrs. Umney extremely upset?

2. True or false?

1. When Mr. Otis bought Canterville Chase everyone told him he was doing a very stupid thing.
2. Rev. Augustus Dampier has never seen the ghost.
3. Mr. Otis didn't mind a ghost in the house.
4. Mrs. Otis was an ugly old lady.
5. Virginia E. Otis was a little girl of five.
6. The twins were the only true democrats of the family.
7. Mrs. Otis noticed a beautiful hand-made carpet on the floor just by the fireplace.
8. Lady Eleanore de Canterville was murdered by her cousin in 1575.

9. Sir Simon's body has never been discovered.
10. Mrs. Umney warned Mr. Otis to beware of some trouble coming to the house.

3. Find in the text the English equivalents to the following words and expressions:

выздоревать, приходской священник, замечание, в конце сезона, знаменитая красавица, женщина средних лет, телосложение, во многих отношениях, светловолосый, сделал ей предложение, достопочтенный, в прекрасном расположении духа, стая грачей, витраж, пережил ее на 9 лет, при загадочных обстоятельствах, раскат грома, лишиться чувств, остерегаться, прибавка к жалованию.

4. Write questions to the following answers.

1. When Mr. Hiram B. Otis, the American Minister, bought Canterville Chase, everyone told him he was doing a very stupid thing.